

Spanish Propers

Easter Vigil | Vigilia Pascual

Canticle

Graduale Romanum:

Ps 99: 2,3

Iubilate * Dómino omnis terra: servíte Dómino in laetítia. Vs.

Intráte in conspéctu eius, in exsultatióne. Vs. Scitóte quod

Dóminus ipse est Deus. Vs. Ipse fecit nos, et non ipsi nos: nos autem pópulus eius, et oves páscuae eius.

Make a joyful noise to the Lord all the earth; serve the Lord with gladness.

Vs. Come into his presence in exultation. Vs. Know that the Lord is God.

Vs. It is he that made us and not we ourselves; we are his people and the sheep of his pasture.

i

VIII

Cfr. Sal 100 (99), 2-3

S IR- van * al Señor con a-legrí- a,

lleguen a él, con cánti- cos de go- zo! Vs. Sepan

que el Se- ñor es Dios. Vs. Él nos hi- zo

y no-so-tros so- mos su- yos. Vs. Su pue-
blo y el re- ba- ño de su pra-dera.



Salmo Responsorial

Lectionary Sal. 103, 1-2a. 5-6. 10 y 12. 13-14. 24 y 35c.

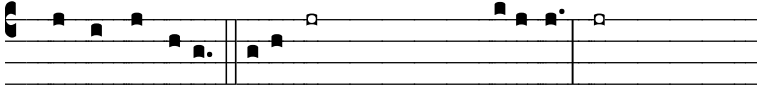
VIII



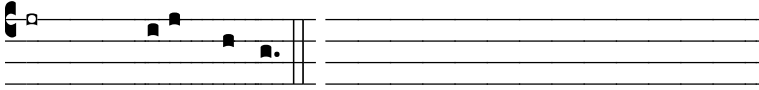
B EN-dice al Se-ñor, alma mí-a. Ƿ



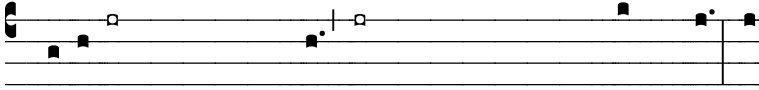
1. *Bendice* al Señor, alma mí-a; † Señor y Dios mí-o, inmen-



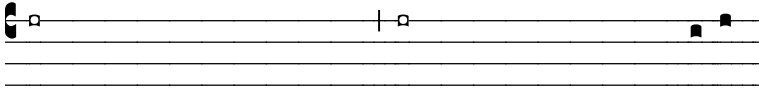
sa es tu *grandeza*. *Te vis*-tes de belleza y majestad, la luz *te* en-



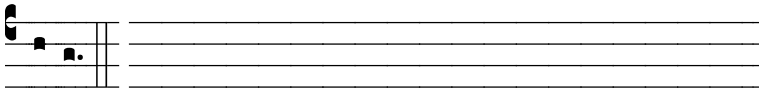
vuelve co-*mo un manto*. Ƿ



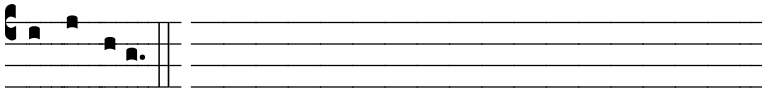
2. *Sobre* bases inconvivibles † asentaste la tierra para *siempre*. Con



un vestido de mares la cubriste y las aguas en los montes *concen-*



traste. Ƿ



alma mí-a. R̃.

Salmo Responsorial

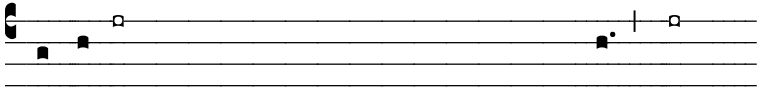
From Lectionary:

Sal. 15, 5y 8. 9-10. 11

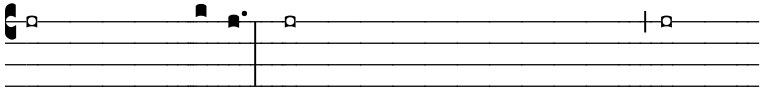
VIII



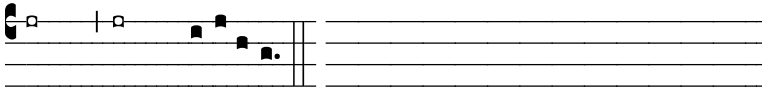
PRO-tégeme, Dios mí-o, porque me refugio en ti. Ṽ.



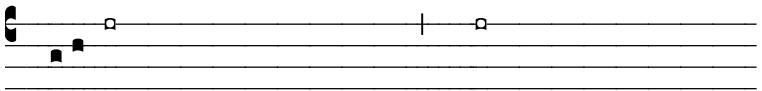
1. *El Se-ñor* es la parte que *me* ha tocado en herencia: † mi vida



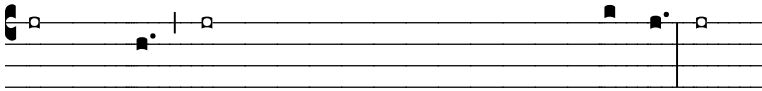
está en tus **manos**. Tengo siempre presente al Señor, y con él a



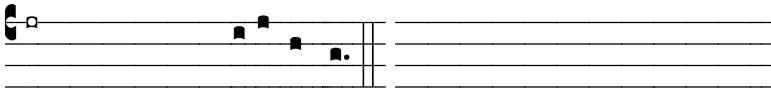
mi lado, jamás *tropezaré*. R̃.



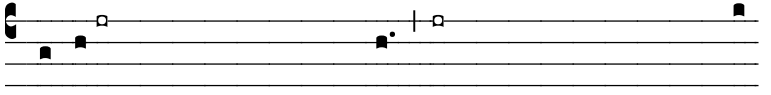
2. *Por e-so* se *me* alegran el corazón *y* el alma y mi cuerpo vivi-



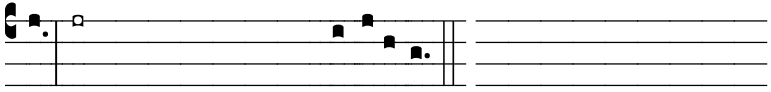
rá tranquilo, † porque tú no me abandonarás a la **muerte**, ni de-



jarás que sufra yo *la corrupción*. R̃.



3. *Enseñame* el camino de la vida, † sáciame de gozo en tu presen-



cia y *de* alegría perpetua *junto a* ti. R̃.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ex 15: 1,2

Cantémus * Dómino: glorióse enim honorificátus est: equum et ascensórem proiécit in mare: adiútor et protéctor factus est mihi in salútem. Vs. Hic Deus meus, et honorábo eum: Deus patris mei, et exaltábo eum. Vs. Dóminus cónterens bella: Dóminus nomen est illi.

Let us sing to the Lord, for he has triumphed gloriously; the horse and his rider he has thrown into the sea; he has become my strength and my protection unto my salvation. Vs. This is my God and I will praise him, my father's God and I will exalt him. Vs. The Lord shatters the forces of war; the Lord is his name.

VIII

Exodo 15, 12



AN-ta- ré * a Ya- vé, que *se* ha cu-



bier- to de glo- ria; caballos y ca- rros



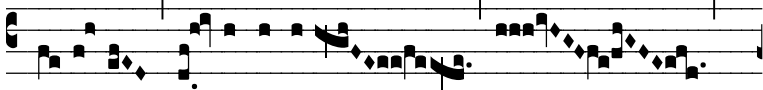
ha arrojado en el mar. ¡Yavé, mi for- taleza!,



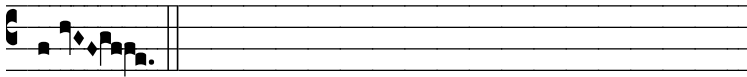
a él le can- ta- ré. Sal. Él fue mi salva- ción, él es



mi Dios y lo a- la- ba- ré. Sal. El Dios de



mi padre, lo ensalzaré.



Salmo Responsorial

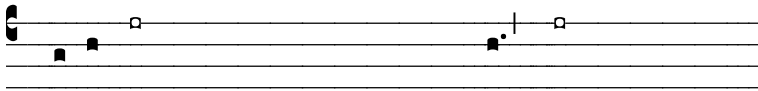
From Lectionary:

Éx 15, 1-2. 3-4. 5-6. 17-18

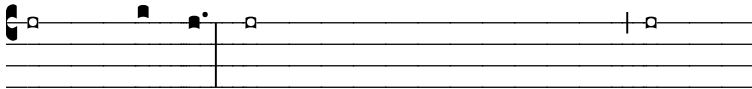
VIII



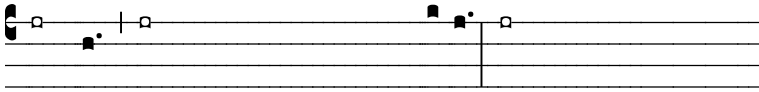
A - labe- mos Señor por su victo-ria. ∇



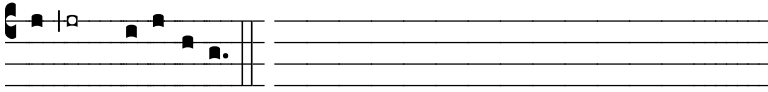
1. *Canta*-mos al Señor, sublime es su victoria: † caballos y jinetes



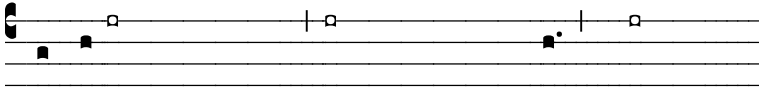
arrojó en el mar. Mi fortaleza y mi canto es el Señor, él es mi



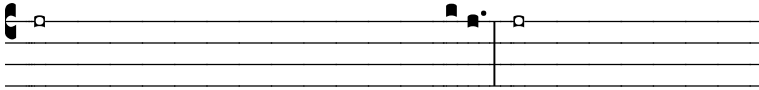
salvación; él es mi Dios, y yo lo alabaré, es el Dios de mis pa-



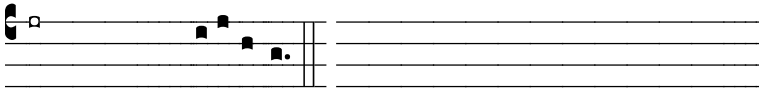
dres, y yo *le cantaré*. R̄.



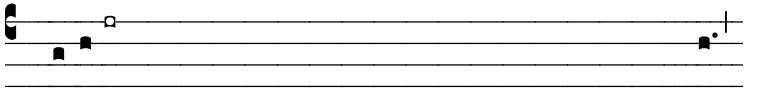
2. *El Señor* es un guerrero, su nombre es el Señor. † Precipitó en el



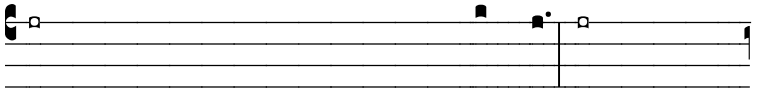
mar los carros del faraón y a sus guerreros; ahogó en el mar Rojo



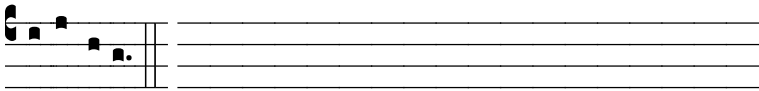
a sus mejores *capitanes*. R̄.



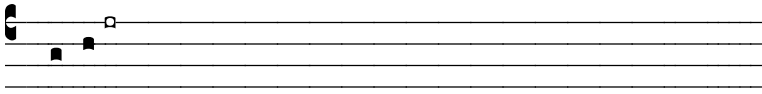
3. *Las olas* los cubrieron, cayeron hasta el fondo, como piedras. †



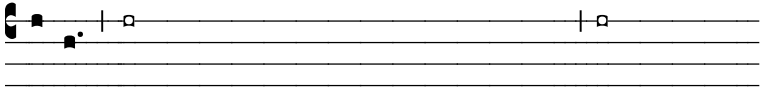
Señor, tu diestra brilla por su fuerza, tu **diestra**, Señor, tritura el



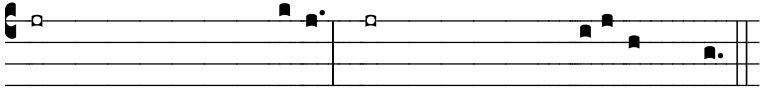
e-nemigo. R̄.



4. *Tú llevas a tu pueblo plantarlo en el monte que le diste en he-*



rencia, † en el lugar que convertiste en tu morada, en el santuario



que construyeron tus **manos**. Tú, Señor, reinarás *para siempre*. **R̄.**

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ps 116

Laudáte * Dóminum, omnes gentes: et collaudáte eum, omnes pópuli. Vs. Quóniam confirmáta est super nos misericórdia eius: et veritas Dómini manet in aetérnum.

Praise the Lord, all nations; praise him in unison, all peoples. Vs. For his mercy is confirmed upon us and the faithfulness of the Lord endures for ever.

VIII

Salmo 116

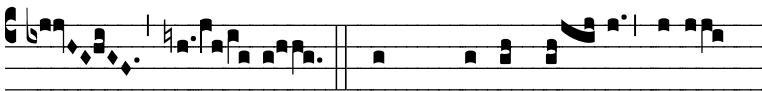


A

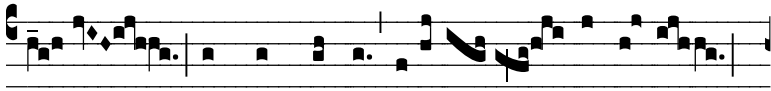
- la- ben * al Señor en todas las nacio-



nes, y festé- jen-lo to- dos los pue-



blos! Sal. Pues *su* amor ha- cia noso-



tros es muy grande, y la leal-tad del Se-ñor



es pa- ra siem- pre.

Salmo Responsorial

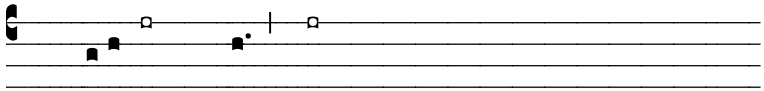
From Lectionary:

Sal 29, 2 y 4. 5-6. 11 y 12a y 13b.

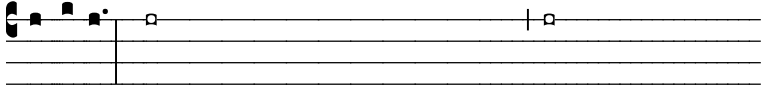
VIII



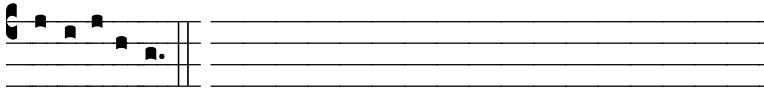
T *E* a-la-baré, Señor, e-ternamente. *℣.*



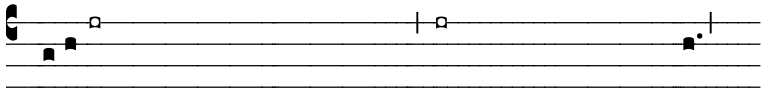
1. *Te* a-la-baré, Señor, † pues no dejaste que se rieran de mí mis e-



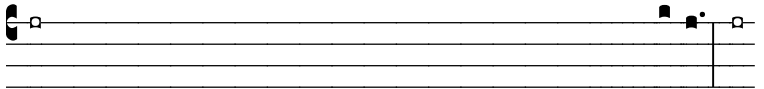
nemigos. Tú, Señor, me salvaste de la muerte y a punto de morir,



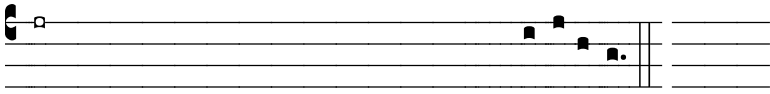
me *re-vi-viste*. *℟.*



2. *Alaben* al Señor quienes lo aman, den gracias a su nombre, †



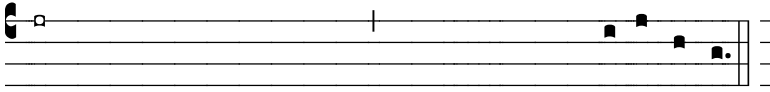
porque su ira dura un solo instante y su bondad, toda la vida. El



llanto nos visita por la tarde; por la mañana, *el júbilo*. *R.*



3. *Escúchame*, Señor, y compadécete; † Señor, ven en mi *ayuda*. *



Convertiste mi duelo en alegría, te alabaré por eso *eternamente*. *R.*

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Is 5: 1,2

Vinea * facta est dilécto in cornu, in loco úberi. Vs. Et macériam circúmdedit, et circumfódit: et plantávit véineam Sorec, et aedificávit turrim in médio eius. Vs. Et tórcular fodit in ea: véinea enim Dómini Sábaoth, domus Israel est.

My beloved had a vineyard on a hill, in a fruitful place. Vs. And he fenced it in and made a ditch around it, and planted it with the vine of Sorec and built a watchtower in the midst of it. Vs. He hewed out a wine vat in it. Now, the vineyard of the Lord of hosts is the house of Israel.

VIII

Isaías 5, 1.2



fér- til. Sal. La ca- vó quitan-do las pie- dras y plan-



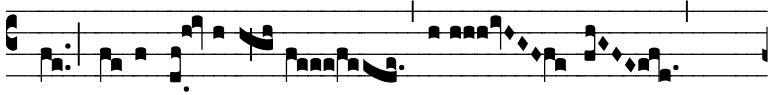
tó cepas esco- gi- das. En medio *de* ella constru-



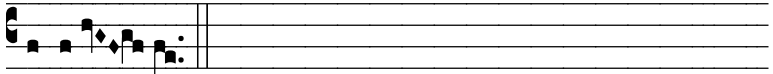
yó una to- rre. Sal. Y también cavó un la- gar.



El espera- ba que produ- je- ra u-



vas, pe- ro só- lo le dio raci- mos



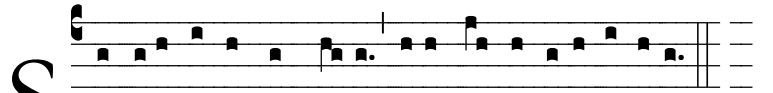
amar- gos.

Salmo Responsorial

From Lectionary:

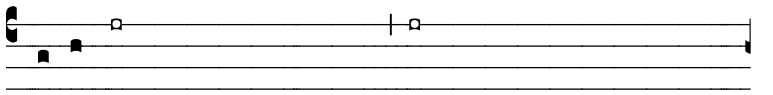
Is 12, 2-3, 4bcd. 5-6

VIII

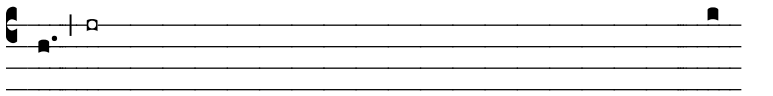


S

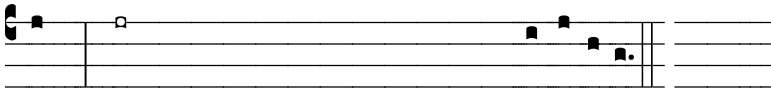
A-carán a-gua con go-zo de la Fuente de la salvación. ∇



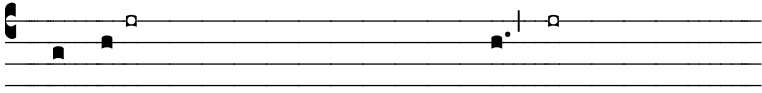
1. *El Señor es mi Dios y salvador, con él estoy seguro y nada te-*



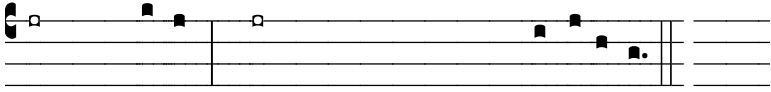
mo. † El Señor es mi protección y mi fuerza y ha sido mi salva-



ción. * Sacarán agua con gozo de la Fuente *de salvación*. R̃.



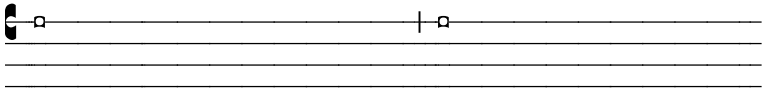
2. *Den gracias* al Señor, invoquen su nombre, † cuenten a los pueb-



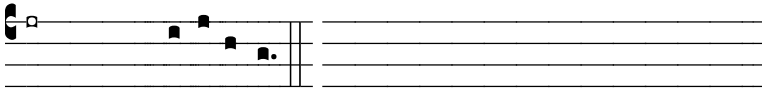
los sus *hazañas*, * proclamen que su nombre *es sublime*. R̃.



3. *Alaben* al Señor por sus proezas, † anúncienlas a toda la **tierra**. *



Griten jubilosos, habitantes de Sión, porque el Dios de Israel ha



sido grande *con ustedes*. R̃.

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Deut 32:1-4

Attēde * caelum, et loquar: et áudiat terra verba ex ore meo. Vs.

Expectētúr sicut plúvia elóquium meum: et descendant sicut ros verba mea, sicut imber super grámina. Vs. Et sicut nix super fenum: quia nomen Dómini invocábo. Vs. Date magnitúdinem Deo nostro: Deus, vera ópera eius, et omnes viae eius iudícia. Vs. Deus fidélis, in quo non est iníquitas: iustus et sanctus Dóminus.

Give ear, O heavens and I will speak; let the earth hearken to the words of my mouth.

Vs. Let my speech be longed for as the rain; let my words come down like the dew, like showers upon the grass. Vs. Yes, and like snow upon the dry herb; for I will invoke the

name of the Lord. Vs. Ascribe greatness to our God; the works of God are true and all his ways are justice. Vs. God is faithful, there is no iniquity in him; the Lord is just and holy.

VIII

Deut 32, 1-4

C IE- los, * pres-ten oídos, que voy a hablar,
 y la tie- rra toda escuche las pa- la- bras de mi
 bo- ca. Sal. Como llu- via se derrame mi doctri-
 na, caiga como ro- cí- o mi pa-
 la-bra. Sal. Como suave lluvia sobre la verde hier-
 ba, como aguacero sobre el cés-ped. Voy a proclamar el
 nombre de Ya- vé: ¡alaben a nuestro Dios!



Sal. El es la Ro- ca, cuya obra es perfec-



ta, y todos sus caminos son jus- ti- cia.



Vs. Es Dios leal, enemigo del mal, es rec-to y



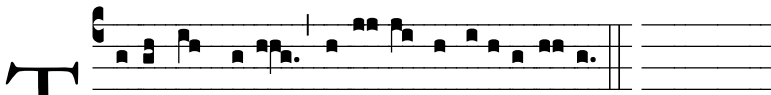
justo.

Salmo Responsorial

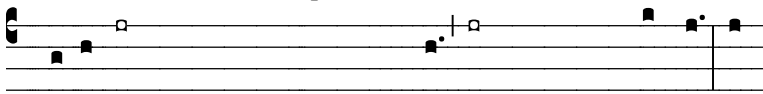
From Lectionary:

Sal 18, 8. 9. 10. 11

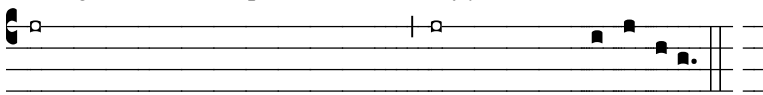
VIII



Tú tienes, Señor, pa-labras de vida e-terna. \forall



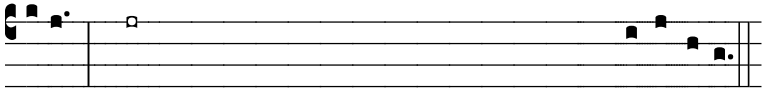
1. *La ley* del Señor es perfecta del todo † y reconforto el alma; * in-



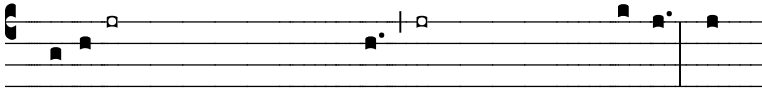
mutables son las palabras del Señor y hacen sabio *al sencillo*. \mathcal{R} .



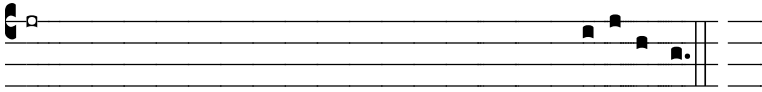
2. *En los mandamientos del Señor † hay rectitud y alegría para el co-*



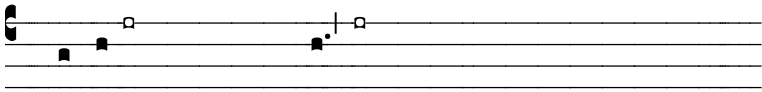
*razón; * son luz los receptos del Señor para alumbrar el camino. R̃.*



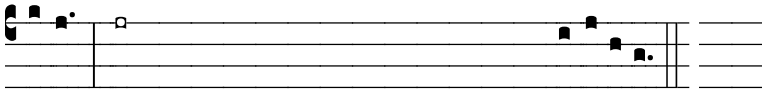
3. *La vo-luntad del Señor es santa † y para siempre estable; * los*



mandamientos del Señor son verdaderos y enteramente justos. R̃.



4. *Más de-seables que el oro † y las piedras preciosas las normas del*



*Señor, * y más dulces que la miel de un panal que go-te-a. R̃.*

Canticle | Himno

Graduale Romanum:

Ps 41: 2, 3, 4

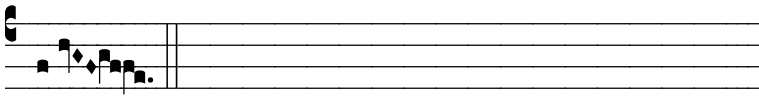
Sicut cervus * desiderat ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te, Deus. Vs. Sitivit anima mea ad Deum vivum: quando veniam, et apparebo ante faciem Dei mei? Vs. Fuérunt mihi lágrimas meae panes die ac nocte, dum dicitur mihi per singulos dies: Ubi est Deus tuus?

As a hart longs for flowing streams, so longs my soul for you, O God. Vs. My soul thirsts for the living God; when shall I come and appear before the face of my God? Vs. My tears have been my food day and night, while men say to me daily: "Where is your God?"

VIII

Salmo 41, 2.3.4

C *O-mo* anhe- la la cierva estar junto al
 a- rro- yo, a- sí mi alma dese- a, Se-ñor, e-
 star conti- go. Sal. Sediento estoy de Dios,
 del Dios de vi- da; ¿cuándo i-ré a
 contemplar el ros- tro del Señor?
 Sal. Lá-grimas son mi pan de noche y dí-
 a, cuando oi- go que me dicen sin ce- sar:
 «¿Dón- de que- dó su Dios?»

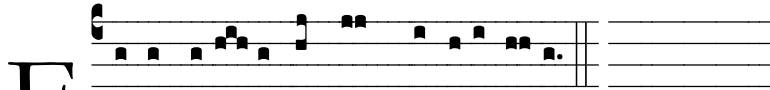


Salmo Responsorial

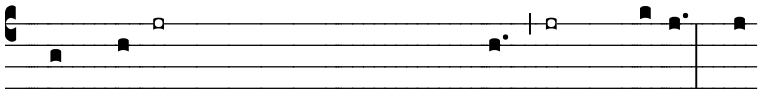
From Lectionary:

Sal 41, 3. 5bcd; Sal 42, 3-4

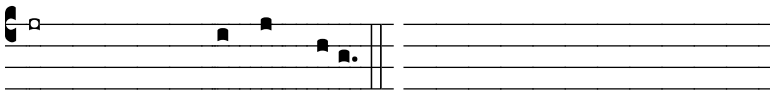
VIII



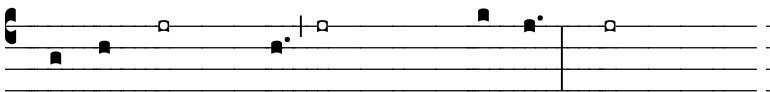
E S-toy sediento del Dios que de la vi- da. Ψ



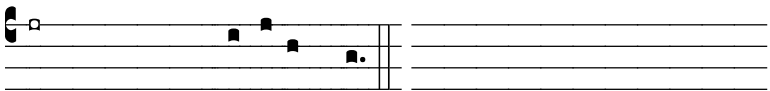
1. *Como* el vanado busca el agua de los rí-os, † así, cansada, * mi



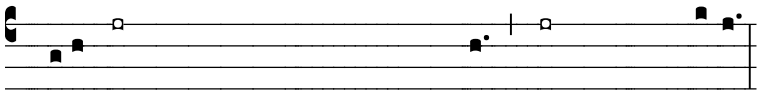
alma te busca a tu, Dios mí-o. \Re



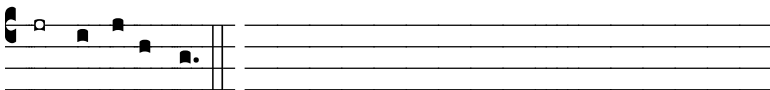
2. *Del Dios* que de la vida † está mi ser sediento. * ¿Cuándo será



posible ver de nuevo su templo? \Re



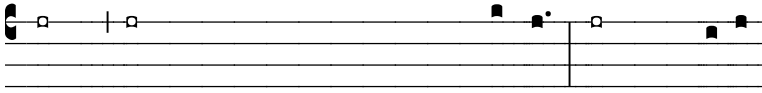
3. *Recuerdo* cuando íbamos a casa del Señor, † cantando, jubilosos,



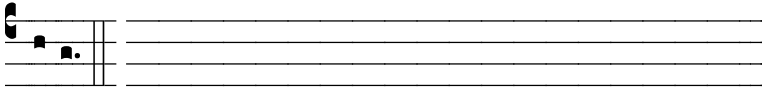
* *alabanzas* a Dios. \Re



4. *Envíame*, Señor, te luz y tu verdad; † que ellas se conviertan en



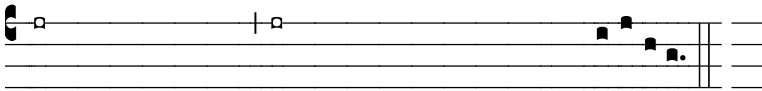
mi guía y hasta tu monte santo me **conduzcan**, * allí done *tú ha-*



bi-tas. R̄.



5. *Al altar* de Señor me acercaré, † al Dios *que* es mi **alegría**, * y



a mi Dios, el Señor, le dare gracias al compás de *la ci-tara.* R̄.

Aleluya

Graduale Romanum:

Ps 117:1

Confitémini Dómino, quóniam bonus: quóniam in saeculum misericórdia eius.

Give thanks to the Lord, for he is good; his mercy endures forever.

Note: Sing Alleluia three times, first by Priest, then by Congregation, raising pitch 1/2 step each time. Then, choir sings the verse, followed by Alleluia by everyone one final time.

VIII

Salmo 117,1



- le- lu- ya.

D EN gracias al Se- ñor, pues él es bue
no, pues su bondad perdura pa-ra siem-
pre.

Salmo Responsorial

From Lectionary:

Sal 117, 1-2. 16ab-17. 22-23

VIII

A -le- lu- ya. ¶

1. Te damos gracias, Señor, porque eres bueno, porque tu misericordia es eterna. Diga la casa de Israel: "Su misericordia es eterna". R̥
2. La diestra del Señor es ponderosa, la diestra del Señor es nuestro orgullo. No moriré, continuaré viviendo para contar lo que el Señor ha hecho. R̥
3. La Piedra que desecharon los constructores, es ahora la Piedra angular. Esto es obra de la mano del Señor, es un milagro patente. R̥

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 117: 16,17

Dextera Dómini * fecit virtútem, dextera Dómini exaltávit me: non móriar, sed vivam, et narrábo ópera Dómini, allelúia.

The right hand of the Lord has done valiantly, the right hand of the Lord has exalted me; I shall not die, but I shall live, and recount the deeds of the Lord, alleluia.

II

Salmo 117,16.17

L A diestra del Se- ñor lo ha enal- te-
ci- do, la diestra del Se- ñor hizo pro-e- zas. No, no
mori- ré sino que vi- viré y contaré las ob-ras del
Señor, a-le- lu- ya.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

1 Cor 5:7,8

Pascha nostrum immolátus est Christus, alleluia; itaque epulémur in ázymis sinceritátis et veritátis, alleluia, alleluia, alleluia.

Christ, our Paschal Lamb, has been sacrificed, alleluia; therefore, let us keep the feast by sharing the unleavened bread of uprightness and truth, alleluia, alleluia, alleluia.

i

VI

1 Corintios 5, 7-8

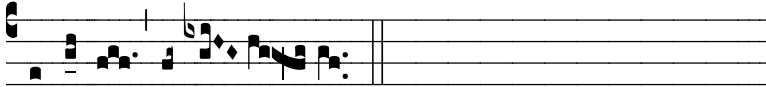
C Ri-sto, nuestro * Corde- ro Pas- cual, ha sido



inmo-la do. A-le-lu- ya. Ce-le- bre- mos, pues, la



Pas- cua, con el pan sin leva-du-ra, *que* es de since-ridad



y verdad. A-le- lu- ya.

English Antiphon (Missal):

1 Cor 5:7,8

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

ii

VI

1 Corintios 5, 7-8



C

Ri-sto, nuestro * Cordero Pascual, ha sido inmo-la-



do. Alelu-ya. Ce-le-bremos, pues, la Pascua, con el pan sin



levadura, *que* es de since-ridad y verdad. A- le- lu- ya.

iii

VI

1 Corintios 5, 7-8

